

20/20/0n/Offline

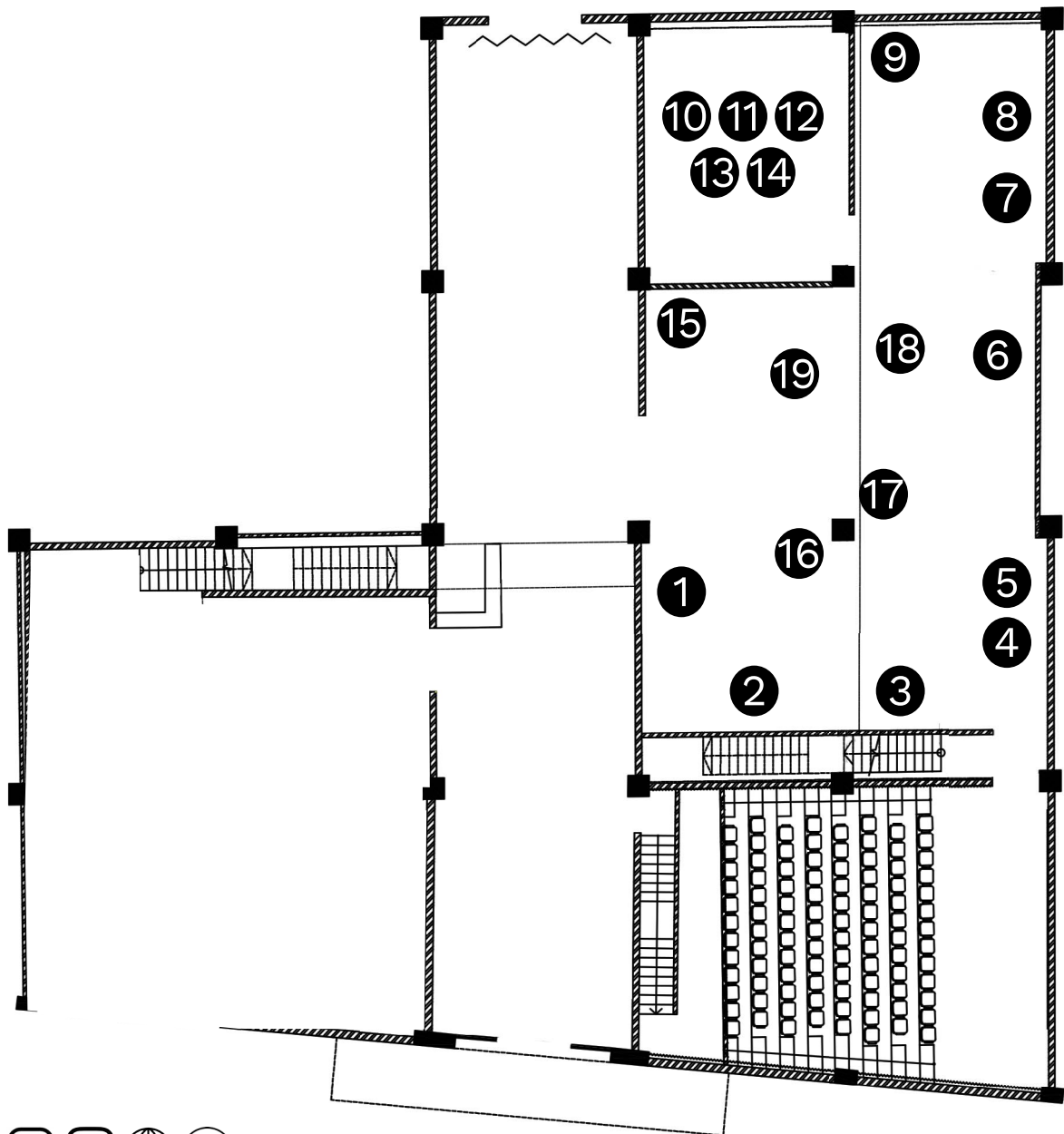
٢٠٢٠، قطع / وصل

Nov. 12 2020 - Feb. 13 2021

١٢ تشرين الثاني - ١٣ شباط ٢٠٢١

Click on the numbers for artist information

اضغط على الأرقام للحصول على معلومات الفنان



Micro-commissions

Times are rough and money is tight. Everything is telling us to degrow, slow down, be modest. In essence, these are not bad lessons to draw from our circumstances. What conditions do these imposed limitations produce, and how can we render them generative in rethinking exhibition making?

Of course, simply going online is no tidy substitute for the physical experience of encountering a work of art, of walking through a space, of gathering in a dark room. Nor is the use of online platforms for diffusing or promoting art, for proliferating discourse or conversing, specific to a post COVID 19 art world. But as a small step in our ongoing process of thinking the role of art institutions in this current moment, one modest initiative we have come up with is a series of themed online micro-commissions for cultural workers in Lebanon.

تكليفات صغيرة

في ظل الأوقات الصعبة وشح الأموال، يحتم علينا كل شيء أن نتضاءل، ونخفف من سرعتنا، وأن نتواضع، ولا ضير أن نستخلص هذه العبر من الظروف التي تمر بها البلاد. ما هي الشروط التي تفرضها هذه العوائق؟ وكيف نستغلها لنغيّر فهمنا لتنظيم المعارض؟

لا يمكن للمعارض على الإنترنت، بالطبع، أن تحل مكان التجربة الحسية التي يفرضها التواجد أمام عمل فني، أو المشي في فضاء المعارض، أو التجمع في غرفة مظلمة. ولا يمكن للمنصات الإلكترونية التي تبث الأعمال الفنية والتي تركز على المحاورات أن تناسب عالم الفن في مرحلة ما بعد الوباء. رغم علمنا بذلك، اخترنا، ضمن الخطوات الصغيرة التي نتخذها في مبادراتنا المتواضعة في هذه الأوقات، أن ننشأ سلسلة من التكليفات الصغيرة على الإنترنت للفاعلين والفاعلات في الحقل الثقافي في لبنان.

Micro-commissions No. 1 - All Hands on Deck!

For the first micro-commissions prompt, titled All Hands on Deck!, we approached photographers, videographers, dancers, illustrators and others, to ask them to respond with quick, short, simple gestures in response to the theme of hands. Washing hands, holding them, putting them on deck, throwing them up... Germaphobe hands, idle hands, fighting hands, hands of artists, tied hands...

تكليفات صغيرة رقم ١ - كل الأيدي معًا !

تواصلنا في النسخة الأولى المعنونة كل الأيدي معًا ! مع صُناع فيديو، ومصوّرين ومصورات، وراقصين وراقصات ورسامين ورسامات، طالبين منهم، التجاوب بحركة بسيطة وقصيرة مع ثيمة واحدة وهي: الأيدي، كيف تُغسل، كيف تشتبك الواحدة منها بالأخرى، كيف تتساعد كلها، وكيف ترفع عاليًا في الهواء... الأيدي الوسوسة بالنظافة والأيدي الخاملة، والأيدي المقاتلة، والأيدي المكبّلة، وأيدي الفنانين.

١

CARLA HABIB
Softhands

كارلا حبيب
الأيدي المبرمجة

Carla Habib uses comics, multiple scanning techniques and social media as mediums in an attempt to generate conceptual narratives.

تستخدم كارلا حبيب القصة المصورة وتقنيات مسح متعددة بالإضافة إلى وسائل التواصل الإجتماعي كوسائط في محاولة لتوليد روايات مفاهيمية مختلفة.

٢

GHIDA HACHICHO
A crowd forms, partly planned and partly improvised

Born in 1989, Ghida Hachicho is an artist, scenographer and dancer, lives and works in Beirut.

٢

غيدا حشيشو
تجمع، بين تخطيط وإرتجال

غيدا حشيشو، فنانة وسينوغرافية وراقصة، مواليد ١٩٨٩، تعيش وتعمل في بيروت.

٣

MYRIAM BOULOS
I only feel connected to my body when I am horny

Born in Beirut in 1992, Myriam Boulos graduated with a master degree in photography from the Academie Libanaise des Beaux Arts in 2015. Her photo series are a mix of documentary and personal research. She uses photography to explore, defy and resist society.

٣

ميريام بولس
غالبًا ما شعرت أني غريبة في كليهما

ميريام بولس مواليد بيروت ١٩٩٢. حائزة على ماجستير من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة عام ٢٠١٥. أعمال ميريام الفوتوغرافية هي مزيج بين البحث التوثيقي والبحث الشخصي. تستخدم ميريام التصوير الفوتوغرافي لإستكشاف المجتمع وتحديه ومقاومته.

Micro-commissions No. 2 - I Draw the Line Here

Many artists in Lebanon have expressed disdain towards various impulses that some have had, to make art out of the explosion. At a moment where so much remains unclear, unresolved and most importantly unhealed, what is this urgency to “create” to “express” to “testify”? Others have argued for a proliferation of expressions, making the argument that the very attempt to create is in and of itself an attempt to make sense of things and to heal. But can this kind of healing be anything but a solitary, poetic form of expression, at a time where collective justice is what is needed?

We at the BAC are struggling to reconcile a double refusal. On the one hand, a refusal to normalize a state of such extreme and systemic precarity, to simply carry on, to romanticize resilience. On the other hand, there is also a refusal to let this precarity consume or structure our lives, to kidnap our dreams, to disrupt our projects and goals.

It is with these conflicted thoughts, feelings and impulses that we approached 5 illustrators/comic artists to make one drawing a week throughout the month of October. Drawing too is conflicted, it encompasses time, while retaining a proximity with current events and the quotidian. With its immediate slowness, its once removed relation with representation, its narrative capacity, drawings can hopefully help us delineate the shape of things, much like a blind person feeling out the shape of one’s face by tracing its contours with their hands... Perhaps then, by looking at these drawings, we may begin to feel our faces again...

تكليفات صغيرة رقم ٢ - أرسم خطأ هنا

لأننا نمر إلى جانب الوقت، ننتظر أو نغرق في سرعته، محاولين السيطرة على مروره الكارثي، متجنبين طرح أسئلة كبيرة أو شائكة حول دور الفن، وكيف نعبر عما أصابنا. فالجريمة وقعت وما زالت مستمرة والكارثة في الإنتظار ولا أحد يعلم ما الذي سيصلنا منها في المستقبل من سياقات ثقافية وفنية. كيف نفكر بالكارثة، وهل من ضرورة للعمل الفني في ظل عدم وضوح السياق والسردية، وانهيار على المستويات كافة، مع قمع يرافقه وقاحة سلطة لا تأبه بما وصلنا اليه.

الغضب كبير، والتفكير أو التركيز بوضوح غير واقعي في ظل الكارثة، تبقى اليد التي ترسم برد فعل عنيف أو سريع أو تفكير ذاتي عما يختلج في نفس الفنان خلال يومياته التي يحاول تلمس الوقت فيها، وشكل العنف الممارس عليه يومياً، هي ثمة هذا التكليف الصغير.

كلفنا خمسة رسامين لنشر رسوماتهم التصويرية والكوميكس بشكل يومي على منصاتنا طيلة شهر تشرين الأول. وهذه اليوميات تلقائية تعبيرية، شكل من أشكال الترددات التي أصابتنا، علها تساعدنا في تحسس وجوهنا مجدداً.

4

NOUR HIFAOUI FAKHOURY

Untitled works

Nour Hifaoui Fakhoury, illustrator and comic artist. Social, identity and sexual struggles represent her main themes. She is the co-founder of Zeez collective and member of Samandal Comics.

5

TRACY CHAHWAN

Untitled works

Tracy Chahwan is a cartoonist and illustrator stuck in limbo since march 2020. She's currently trying to define herself in this new place, 9,149 km away from home.

6

MOHAMAD KRAYTEM

Untitled works

Mohamad Kraytem (1991) was born in Beirut, Lebanon. Growing up reading comics and drawing, he graduated with a Master's degree in illustration and Comics. He's currently publishing stories in Lebanon and Denmark.

7

RAPHAELLE MACARON

Untitled works

Raphaelle Macaron (1990) was born and raised in Beirut where she completed her studies in Illustration and Comics. She has been working as a freelance illustrator since 2014 and is a member of the comics collective Samandal. She now lives in Paris where her first graphic novel "Les Terrestres", a documentary co-written with Noël Mamère, was published.

٤

نور حيفاوي فاخوري

غير معنون

نور حيفاوي فاخوري، رسامة وفنانة كوميكس. تمثل النضالات الاجتماعية والجنسية وصراعات الهوية ثيمات موضوعاتها الرئيسية. نور هي أحد مؤسسي مجموعة زيز، وعضو في السمندل للقصص المصورة.

٥

ترايسي شهوان

غير معنون

ترايسي شهوان، رسامة كارتون ورسامة، عالقة في التيه منذ آذار ٢٠٢٠. تحاول حالياً تعريف ذاتها في هذا المكان الجديد والذي يبعد ٩،١٤٩ عن منزلها.

٦

محمد قريطم

غير معنون

محمد قريطم، مواليد ١٩٩١، بيروت، لبنان. نشأ على قراءة الكوميكس والرسم. حاصل على درجة ماجستير في الرسم التصويري والكوميكس. ينشر محمد حالياً قصصه في لبنان والدنمارك.

٧

رافايال معكرون

غير معنون

رافايال معكرون مواليد ١٩٩٠، ولدت وترعرعت في بيروت حيث أكملت دراستها في الرسم والكوميكس. عملت كرسامة حرة منذ عام ٢٠١٤ وهي عضو في مجموعة مجلة الكوميكس، السمندل. تعيش رافايال في باريس حيث نشرت أول رواية لها بعنوان "الأرضيون" وهي رواية مصورة وثائقية شارك في كتابتها نويل مامير.

Bahij Jaroudi born 1981, in Beirut, Lebanon, unfortunately. He started drawing at an early age, maybe even earlier. He is currently struggling with online teaching at the Lebanese American University.

للأسف ولد بهيج جارودي في بيروت، لبنان، عام ١٩٨١. بدأ الرسم في سن مبكرة، وربما أبكر من ذلك بقليل. يعاني حالياً من التدريس عبر الإنترنت في الجامعة الأمريكية اللبنانية.

The Derivative

Every cycle of The Derivative is constructed around 3 words, each developed with a different guest editor. Each editor invites 5 contributors to unfold the assigned topic. In a bid to make sense of the overwhelming complexities that surround us, we at the BAC have decided to break things down into small, relatively digestible questions: the themes are therefore always in the form of the smallest possible linguistic unit: the 3-letter root of most Arabic words.

Reverberations

Guest Editor: Rayya Badran

“ص.د.ى” (reverberations) auscultates the fervor of the uprising in Lebanon (and elsewhere) and the deceptive quietude resulting from the global pandemic. The contributions will examine notions of density and reverb, the deployment and appropriation of music(s), the political implications of resonance and propagation, and the teachings of fugitive listening.

المُشتَق

كل عدد من المشتق يتمحور حول كلمات ثلاث، نفتح نشرتنا هذه بمحاور ثلاثة “ر. ق. م” “ص. د. ي” “ف. ر. د”. ثلاثة محررون سيناقشون هذه المحاور هم هشام عوض “رقم”، وريا بدران “صدى”، وإدوين نصر “فرد”، ليقوم كل منهم بتكليف خمسة كتاب من أكاديميين ومنظرين وعاملين في الحقل الثقافي لنشر أوراق تتمحور حول هذه الكلمات الثلاث ومشتقاتها، وتكليف عدد من الفنانين لتقديم أعمال تتفاعل مع هذه المحاور ومع الأوراق المنشورة أيضاً. ثلاثة محاور في العدد الأول يتوزع كل محور على خمسة كتاب من اختيار المحررين، أي أننا سنستقبل خمس عشرة ورقة بحثية. سنقوم بنشر هذه “الأوراق” أسبوعياً على المنصة، وتباعاً خلال الأشهر القادمة.

ص.د.ى

تحرير ريا بدران

يتسّمع «ص.د.ى» إلى حماسة واتقاد الانتفاضة في لبنان (وفي أماكن أخرى)، وإلى الشكون المصّل والمُخادع الناتج عن الوباء العالمي. سيتفحص المساهمون مفاهيم الكثافة والصدى (أو التردد)، ونشر واستهلاك الموسيقى، والتداعيات السياسية للرنين والامتداد، وتعاليم الاستماع الهارب والقصير الأجل.

9

SARAH SAROUFIM
 Dissolve
 Couple's Dinner for One
 The Right to Tenderness
 Noise Echoes
 Neighbors

٩

سارة ساروفيم
 ذوبان
 عشاء ثنائي لفرد واحد
 الحق في الرقة
 أصداء الضجة
 جيران

Individual

Guest Editor: Edwin Nasr

Through speculative and experimental writing, "ف.ر.د" (individual) examines the ways in which the ordering of individual and social life under the ongoing Covid-19 pandemic has brought about the proliferation of morbid symptoms that unsettle dominant knowledges of subjectivity.

"ف.ر.د"

تحرير إدوين نصر

من خلال الكتابة التفكيرية والتجريبية، يتأمل «ف.ر.د» في الطرق التي أدت من خلالها ترتيبات الحياة الفردية والاجتماعية في ظل وباء كوفيد-19 إلى انتشار أعراض سقيمة تزعزع المعارف السائدة حول الذاتية.

10 11 12 13 14

RAYAN ABDEL KHELE
 #1 Contagion

SANDY CHAMOUN
 Lumpenness

AYA ATOUI
 Restraint

Renata Sabella
 Paranoia (Released soon)

LEIL ZAHRA
 The Illegibility of Victory and Hope

١٣ ١٤ ١٥ ١١ ١٢

ريان عبد الخالق
 العدوى

ساندي شمعون
 المحرومية

آية عطوي
 الكبح

ريناتا سابيلا
 البارانونيا (قريبا)

ليل زهرة
 الإبهام في النصر والأمل

Number

Guest Editor: Hisham Awad

“رق.م” (number), a mathematical object, animates political and cultural debates on identity and identification, value and price, and people and population. In order to attend to these dyads and their complexities, the issue collects a series of contributions on and around manifestations and systems of number and numbering: crowds, data and data visualization, finance, and rhythm.

“رق.م”

تحرير هشام عوض

رق.م هو كائن رياضي يثير المجادلات السياسية والثقافية حول الهوية وتعيينها، والقيمة والسعر، والناس والسكان. من أجل تناول هذه الثنائيات والتعاطي مع تعقيداتها، يجمع هذا المشروع سلسلة من المساهمات حول التظاهرات وأنظمة العدد والترقيم: الحشود والبيانات وتصوير البيانات والتمويل والإيقاع.

15

HATEM IMAM

Crowd

Recurring Wave 1-2-3-4

15

حاتم امام

حشد

موجة متكررة

Micro-commissions No. 3 - Insecure

For our third micro-commission, titled Insecure, we invited 4 filmmakers and videographers to make a short narrative film (up to 5 minutes), using only the 6 security cameras set up in the BAC's space.

We are reminded of Milan Trenc's fantasy tales of museums coming to life after hours, art heist thrillers like the Thomas Crown Affair or the sharp institutional critique of Andrea Fraser filming herself in sexual acts with collectors. We also have fresh in our minds, the compelling images of people on Hamra street obstinately smashing the CCTV cameras of banks, as we are now acutely aware of the generalised security regimes that surveil our movements and behaviours with machinic vision.

By focusing on the BAC space as starting point for these commissions, we are also attempting to playfully come to grips with the condition of physical exhibition spaces in the aftermath of restrictions on mobility and gathering brought on by COVID19 pandemic. Unfortunately, during the preparations for this round of Micro-Commissions, a heavier reference imposed itself onto our visual imaginaries tied to CCTV footage, and that is the anticipation of the disaster that rushed into the intimacy of our lives and demolished our shelters.

تكليفات صغيرة رقم ٣ - متزعزع

دعونا، ضمن ثيمتنا الثالثة، المعنونة "متزعزع" صناع أفلام وصناع فيديو لعمل أفلام قصيرة (٥ دقائق وما دون)، باستخدام فقط كاميرات المراقبة الست المنصوبة في فضاء مركز بيروت للفن فقط.

نستذكر حكايات ميلان ترينك عن المتاحف التي تدب فيها الحياة عندما يأتي المساء، وقصص سرقات الفن المشوّقة كقصة توماس كراون، والنقد المؤسّساتي الثاقب لأندريا فريزر، التي صورت نفسها في وضعيات جنسية مع جُماع الفن. نستذكر أيضًا، ولعل الذكرى لا تزال نابضة، الصور التي أتت من شارع الحمرا لأناس يحطمون كاميرات مراقبة البنوك، فيحضرنا احساسنا العميق والحاد، بأنظمة الأمن التي تراقب حركاتنا وتصرفاتنا بعيون آلية.

نحاول عبر التركيز على فضاء المركز كنقطة بداية لهذه التكليفات، أن نقارب بشكل لعوب، حالة المراكز الفنية في ظل تعذر الحركة والتجمعات والظروف التي فرضها فيروس كوفيد ١٩. بينما كُنّا نحضّر لهذه النسخة من التكليفات الصغيرة، هيمنت للأسف، رؤية أخرى، رؤية أشد ثقلاً، على تخيلاتنا المرتبطة بكاميرات المراقبة، رؤية كمنّت في ترقّب الكارثة التي تسللت إلى حيواتنا الحمية ودمّرت مآوينا.

16

DANIELLE DAVIE

Singeuse

Danielle Davie is a Lebanese-French-British documentary filmmaker and visual anthropologist. She obtained a PhD in documentary & anthropological cinema in 2010 in France and directed ethnographic films; some of which were screened in ethnographic international film festivals. She is now co-directing Embodied Chorus, a feature-length creative documentary. In parallel she is working on experimental videos. Danielle is also coordinator & lecturer in Lebanese universities and art schools.

١٦

دانيال دافي

مقلدة

دانيال دافي، مخرجة أفلام وثائقية لبنانية-فرنسية-بريطانية وفنانة بصرية أنثروبولوجية. متحصلة على دكتوراه في السينما الوثائقية والأثروبولوجية عام ٢٠١٠ من فرنسا. أخرجت دانيال عدد من الأفلام الإثنوغرافية بعضها عرض في مهرجانات سينمائية دولية للإثنوغرافيا. تشارك حالياً في العمل على فيلم وثائقي طويل بعنوان "Embodied chorus"، في الوقت عينه تعمل على اخراج فيديوهات تجريبية. هي أيضا محاضرة ومنسقة برامج في عدد من الجامعات والمدارس الفنية اللبنانية.

17

LARA TABET

Parasomnia

Lara Tabet (b. 1983 Achkout, Lebanon) is a practicing medical doctor and visual artist based in Beirut. Her work has been featured throughout the Arab world, USA and Europe. Her artistic practice is informed by her background in pathology and inspects the relationship between the individual and public/private space in connection to gender, sexuality, and identity.

١٧

لارا تابت

باراسومنيا

لارا تابت (مواليد عشقوت، لبنان، ١٩٨٣) طبيبة وفنانة بصرية مقيمة في بيروت. عرضت أعمالها في أنحاء مختلفة من العالم العربي، الولايات المتحدة وأوروبا. تستمد لارا ممارساتها الفنية من خلفيتها في دراسة الباثولوجيا وتفحص العلاقة ما بين الفرد والفضاء العام الخاص فيما يتعلق بالجنس، والهوية.

18

MALAK MROUEH
Emergence

Released soon

19

PANOS ABRAHAMIAN

Released soon

18

ملاك مروة
ظهور

قريبا

19

بانوس ابرهاميان

قريبا

Production Team

فريق العمل

Technical Team

Mohamad Asaad
Nadim Deaibes
Rawad Kanj

الفريق التقني

محمد أسعد
نديم دعيبس
رواد كنج

Installer

Georges Moussalli

تركيب

جورج مصلي

Graphic Designer

Farah Samman

مصمم غرافيكس

فرح سمّان

Translation

Hussein Nassereddine

ترجمة

حسين ناصر الدين

Framing

Coin d'Art
Kourani Frames

تأطير

كوان دارت

كوراني للإطارات

AV Maintenance

Multi Tech Audio Visual
Mohamad Toufaily

صيانة سمعية وبصرية

محمد طفيلي

مالي-تك اوديو فيجوال

Electrical

Eng. Fadi Gharib
Abed El Aziz Khnayfes
Ahmad Khnayfes

كهرباء

أحمد خنايفس

عبد العزيز خنايفس

م. فادي غريب

Construction

Khaled Awad
Elia Awwad
Milad Chahine
Tony Chahine

أعمال بناء

توني شاهين
ميلاد شاهين
إلياس عواد
خالد عوض

Painting

Bassam Al Kadro
Hilal Al Kadro
Souheil Salouh

طلاء

سهيل صلوح
بسام الكادرو
هلال الكادرو

Metalwork

Tarek El Saj

ألاشغال المعدنية

طارق الصاج

Transportation

Charbel El Helou

النقل

شربل الحلو

Special Thanks

شكر خاص

Ashkal Alwan

Sursock Museum

اشكال ألوان

متحف سرسق